Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

**FS 2023**
Übersetzen ENG-DEU L2
Caroline Lehr / Peter Jud

# Übersetzungen – Benyamin Brack

## Auftrag

Bitte übersetzen Sie den Ausgangstext, der am 23. Dezember 2010 in der Rubrik «Fashion» im «Telegraph» veröffentlicht wurde. Die Übersetzung soll am 2. Januar 2011 in der «NZZ am Sonntag» in der Rubrik «Stil» erscheinen. Gehen Sie für die Zeitpragmatik also davon aus, Sie befinden sich im Januar 2011.

Die gelb unterlegten Textstellen sind nicht zu übersetzen.

---

## Ausgangstext

# The Beatles: get the iconic 'Abbey Road look'

As the zebra crossing made famous by the Beatles on London's Abbey Road gets Grade II listed, here's how to get the iconic look of the 'Fab Four' on the high street.

The Abbey Road zebra crossing, in London, NW8, the location for the most iconic photograph of The Beatles, has been granted Grade II-listed status on the advice of English Heritage.

As the zebra crossing made famous by the Beatles on London's Abbey Road gets Grade II listed, here's how to get the iconic look of the 'Fab Four' on the high street.

**Ab hier übersetzen**

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

**FS 2023**
Übersetzen ENG-DEU L2
Caroline Lehr / Peter Jud

The Greatest Hits album has been re-released on iTunes. The 40th anniversary of the band was celebrated last year and the first house John Lennon shared with Yoko Ono, in Montagu Square, W1, was blue-placqued two months ago.

With all the heritage-mania surrounding the 'Fab Four', it is hardly surprising that the style of the Beatles is once again gaining fashion currency. And we are not talking about the collarless, Pierre Cardin suits which stamped their earlier fresh-faced look.

The clothes they wore for that shot, taken by Iain Macmillan outside the studios on Abbey Road, for the album of the same name, are fiercely, some might say fearsomely individual, for, so the story goes, they were supposed to represent a funeral procession.

John Lennon, apparently, wore a white suit believed to be by Savile Row tailor Tommy Nutter, representing a clergyman, while Ringo Starr was in a black undertaker's suit and George Harrison wore the workaday denim clothes of a gravedigger. Paul McCartney, seen without shoes and with his eyes closed, donned a shabby, out-dated suit from Oxfam, and played the part of the dear departed.

That the look of the early Beatles has made a come-back given all the recent publicity, is not surprising; what is, is nearly fifty years on their vintage-look not only looks fairly contemporary, but is readily available.

**Bis hier übersetzen**

By mixing jackets and trousers from asos.com, Marks & Spencer and Topman, with a sprinkling from various websites, it is relatively easy to achieve, the John, Paul, Ringo or George 'Abbey Road' look. You can even buy the exact round-frame sunglasses from *johnlennonsunglasses.com* for £21.99.

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

zh
aw

**Angewandte Linguistik**

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

**FS 2023**
Übersetzen ENG-DEU L2
Caroline Lehr / Peter Jud

Das Greatest Hits Album wurde auf iTunes erneut veröffentlicht. Letztes Jahr wurde das 40-jährige Jubiläum des Albums gefeiert und das Haus, in dem John Lennon mit Yoko Ono am Montagu Square in West London bewohnte, wurde mit einer blauen Plakette gewürdigt, welches im Vereinigten Königreich auf historische Ereignisse und Personen hinweist.

Bei der ganzen Manie um das Kulturerbe der „Fab Four“ ist es kaum verwunderlich, dass der Stil der Beatles heute wieder an Bedeutung gewinnt. Damit sind aber nicht die kragenlosen Pierre-Cardin-Anzüge gemeint, die ihren jugendlichen frischen Look prägten.

Die Kleider, die sie für diese Aufnahme von Ian Macmillan vor dem Studio an der Abbey Road für das gleichnamige Album trugen, sind beängstigend, man könnte auch furchterregend individuell sagen. Denn es heisst, sie sollten einen Leichenzug darstellen.

John Lennon trug einen weissen Anzug, der vermutlich vom Schneider Tommy Nutter aus der Savile Row stammte und einen Geistlichen darstellte, während Ringo Starr einen schwarzen Leichenbestatter-Anzug trug und George Harrison eine alltägliche Jeanskleidung eines Totengräbers trug. Paul McCartney, der ohne Schuhe und mit geschlossenen Augen zu sehen war, trug einen schäbigen, veralteten Secondhand-Anzug und spielte die Rolle des Verstorbenen.

Es ist nicht überraschend, dass der Look der späten Beatles angesichts der jüngsten Medienaufmerksamkeit ein Comeback erlebt. Nun 40 Jahre später sieht ihr Vintage-Look nicht nur ziemlich modern aus, sondern ist auch überall erhältlich.

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

**FS 2023**
Übersetzen ENG-DEU L2
Caroline Lehr / Peter Jud

# Auftrag

**Angaben zum Ausgangstext:**
Erscheinungsort: www.guardian.co.uk
Erscheinungsdatum: Tuesday 6 December 2011 (21.45 GMT)
Zielgruppe: Leserinnen und Leser der britischen Tageszeitung *The Guardian*
Anzahl Anschläge: 1574

**Angaben zum Zieltext:**
Erscheinungsort: Wochenendbeilage *Das Magazin* (TagiMagi) des Zürcher TagesAnzeigers
Erscheinungsdatum: Januar 2012
Zielgruppe: kulturinteressierte Zeitungsleser der deutschen Schweiz

**Übersetzungsauftrag:**

Der Ausgangstext wurde am 6. Dezember 2011 im Guardian im Rahmen der regelmässig erscheinenden Rubrik „*In praise of…*“ veröffentlicht.

Die Übersetzung erscheint in der Wochenendbeilage *Das Magazin* des Zürcher Tagesanzeigers, in einem Dossier über sich wandelnde Essgewohnheiten. **Der Titel ist nicht zu übersetzen.**

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

zh aw

Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

**FS 2023**
Übersetzen ENG-DEU L2
Caroline Lehr / Peter Jud

Ausgangstext:

# In praise of … chocolate

Ab hier übersetzen:

Even in a recession, it remains an affordable luxury

Some industries made a profit during the Great Depression. When one-third of Americans were below the poverty line, sales of cigarettes and cinema tickets went up. Is the same thing now happening to sales of chocolate, which are booming in Britain? Chocolate sales have traditionally been recession-proof. It is regarded as an affordable luxury, and whatever you put it down to – theobromine, a bitter alkaloid of the cacao plant which lowers blood pressure, or just taste – it's a good way of cheering yourself up in dark times. The Aztecs, who put it in a drink with vanilla and chilli pepper, used cacao beans as currency. Chocolate only comes from one source, but its manufacture remains a source of competitive pride and wildly varying tastes. One nation's chocolate is another's partially hydrogenated vegetable oils, as the combined percentage of cocoa solids and cocoa butter can vary considerably. The results are so commercially sensitive they often erupt in lengthy legal disputes. As anyone who hails from Vienna knows, the best chocolate cake in the world is not to be found in Switzerland or France. It is the Sachertorte from Franz Sacher, the 16-year-old apprentice in Prince Metternich's kitchen. The recipe was developed by his son Eduard at Demel bakery and later at Hotel Sacher, with the result that both claimed to produce the "original" Sachertorte. The battle included adding a second layer of marmalade in the middle. Both varieties are consumed with whipped cream. So much for the blood pressure.

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

**FS 2023**
Übersetzen ENG-DEU L2
Caroline Lehr / Peter Jud

Orientierungsphase:

Was? Internationale Variation der Schockolade

Wo? weltweit

Von wem? The Guardian Kolumne „In praise of…“

Für wen? Kulturinteressierte Leser in der CH

Wie?

## **Übersetzung**:

Die Schokolade bleibt auch während einer Rezession ein Verkaufsschlager.

Gewisse Branchen machten während der Grossen Depression in den 1930er Jahre in den Vereinigten Staaten enorme Gewinne. Zu dieser Zeit fiel ein Drittel der US-amerikanischen Bevölkerung unter die Armutsgrenze. Der Verkauf von Zigaretten und Kinotickets schnellte jedoch in die Höhe. Geschieht das gleiche nun mit dem Verkauf von Schokolade in Grossbritannien, dass zurzeit hohe Beliebtheit geniesst. Der Verkauf von Schokolade ist seit jeher krisensicher. Sie gilt als erschwingliches Luxusgut. Was macht auch immer die aufmunternde Wirkung, besonders in dunklen Zeiten, der Schokolade aus? Ist es einfach nur der Geschmack, das Theobromin oder das bittere Alkaloid der Kakaopflanze, welches den Blutdruckt senkt. Die Azteken nutzten die Kakaobohnen als Zahlungsmittel und mischten diese mit Vanille und Chilipfeffer ins Getränk. Schokolade hat nur einen Ursprung, aber die Herstellung der Schokolade bleibt ein Ursprung des Wettbewerbsstolz und der unterschiedlichsten Geschmäcker. Was für eine Nation Schokolade ist, ist für die anderen ein teilweise hydriertes Pflanzenöl, da die Zusammensetzung des Anteils von Kakaotrockenmasse sowie Kakaobutter sehr unterschiedlich sein kann. Das Ergebnis kann kommerziell sensibel sein, welches oft zu langwierigen Rechtstreitigkeiten führt. Wiener und Wienerinnen wissen, dass die beste Schokoladentorte der Welt weder in der Schweiz noch in Frankreich zu finden ist. Es ist die Sachertorte von Franz Sacher, dem 16-jährigen Lehrling in der Küche des Fürsten Metternichs. Das Rezept wurde von seinem Sohn Eduard in der Bäckerei Demel und später im Hotel Sacher weiterentwickelt. Beide behaupteten schlussendlich die «originale» Sachertorte kreiert zu haben. Der Streit beinhaltete auch ob eine zweite Marmeladenschicht in der Mitte hinzugefügt wird oder nicht. Beide Variationen werden mit Schlagrahm verspeist. So viel zum Thema Blutdruck.